

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Również każdy człowiek, któremu Bóg dał majątek i bogactwo, i sprawił, że może spożywać z niego i pić swój dział, i cieszyć się w swoim trudzie – to jest dar Boga,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Również, kiedy Bóg daje człowiekowi wielki majątek i pozwala mu z niego korzystać, jeść i pić, i cieszyć się przy całym trudzie, to jest to Boży dar.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto co zobaczyłem: rzecz dobra i piękna to jeść i pić, i cieszyć się dobrem ze wszelkiego swego trudu, który człowiek podejmuje pod słońcem po wszystkie dni swego życia, jakie dał mu Bóg. To bowiem <i>jest</i> jego działem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A któremukolwiek człowiekowi dał Bóg majątność i bogactwo, i dał mu w moc, aby ich używał, i odbierał dział swój, a weselił się z pracy swojej: to jest dar Boży.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I każdemu człowiekowi, któremu Bóg dał bogactwa i majątności, i moc mu dał, aby jadł z nich, i używał części swojej, i weselił się z pracy swojej: toć jest dar Boży.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto, co uznałem za dobre: że piękną jest rzeczą jeść i pić, i szczęścia zażywać w pracy, którą się człowiek trudi pod słońcem, według liczby dni jego życia, których mu Bóg użyczył: bo to tylko jest mu dane.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Również gdy Bóg daje człowiekowi bogactwo i skarby i pozwala mu korzystać z tego, i mieć w tym swój dział, i radować się w swoim trudzie - jest to dar Boży,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Komukolwiek Bóg daje bogactwo i oszczędności, pozwala mu z nich korzystać, zebrać swoją część i radować się owocem swojego trudu – to wszystko jest darem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Trzeba i to powiedzieć, że jeżeli jakiemuś człowiekowi Bóg pozwala być bogatym i cieszyć się dostatkiem, to niech się cieszy swoją częścią i niech korzysta z owoców swego trudu, gdyż są darem Boga.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak, dla człowieka, któremu Bóg użyczył bogactwa i skarbów i zezwolił, by z nich korzystał, by wyciągał własną część i radował się ze swego trudu - to właśnie stanowi dar Boży.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І всяка людина, якій Бог дав багатство і маєтки і власть, Він дав їй їсти з нього і брати його часть і веселитися у своїм труді, це божий дар.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A, że jakiemuś człowiekowi Bóg dał bogactwo, skarby oraz dał mu też moc, aby ich używał, zbierając swój dział i ciesząc się ze swojego trudu tak, to również jest Boży dar.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego	Oto najlepsza rzecz, którą widziałem, rzecz piękna – by

	dynamiczny	Świata	człowiek jadł i pił, i widział dobro dzięki wszelkiemu swemu trudowi, jakim się trzyma pod słońcem przez liczbę dni swego życia, które mu dał prawdziwy Bóg, gdyż to mu przypada w udziale.
--	------------	--------	---